Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to oczywiście możesz ustanowić nad sobą króla, którego JAHWE, twój Bóg, wybierze. Ustanowisz nad sobą króla spośród swoich braci. Nie możesz ustanowić nad sobą człowieka obcego, który nie jest twoim bratem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to oczywiście możesz ustanowić nad sobą króla, którego JAHWE, twój Bóg, wybierze. Ustanowisz nad sobą króla spośród swoich braci. Nie możesz stawiać nad sobą człowieka obcego, nie będącego twoim rodakiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego tylko ustanowisz królem nad sobą, którego JAHWE, twój Bóg, wybierze. Spośród swoich braci ustanowisz nad sobą króla; nie możesz ustanowić nad sobą cudzoziemca, który nie jest twoim bratem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego tylko postanowisz nad sobą króla, którego obierze Pan, Bóg twój; z pośrodku braci twej postanowisz nad sobą króla; nie będziesz mógł przełożyć nad sobą cudzoziemca, któryby nie był bratem twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | postanowisz tego, którego JAHWE Bóg twój obierze z liczby braciej twojej. Nie będziesz mógł innego narodu człowieka królem uczynić, który by nie był brat twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tego tylko ustanowisz królem, kogo sobie Pan, Bóg twój, wybierze spośród twych braci - tego uczynisz królem. Nie możesz ogłosić królem nad sobą kogoś obcego, kto nie byłby twoim bratem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To możesz ustanowić nad sobą króla, którego Pan, twój Bóg, wybierze. Ustanowisz nad sobą króla spośród swoich braci. Nie możesz ustanowić nad sobą męża obcego, który nie jest twoim bratem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy ustanowisz nad sobą króla, którego wybierze JAHWE, twój Bóg. Ustanowisz nad sobą króla spośród swoich braci. Nie będziesz mógł ustanowić nad sobą obcego, który nie jest twoim bratem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to będziesz mógł ustanowić nad sobą króla, którego wybierze JAHWE, twój Bóg. Na króla wybierzesz jednego spośród twoich braci. Nie możesz ustanowić nad sobą cudzoziemca, który nie jest twoim bratem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Wtedy] możesz ustanowić nad sobą króla, którego wybierze Jahwe, twój Bóg. Spośród swych rodaków ustanowisz sobie króla; nie będziesz wybierał sobie cudzoziemca, który nie jest twoim rodakiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ustanów nad sobą tylko takiego króla, którego Bóg, twój Bóg, wybierze. Król, którego ustanowisz nad sobą, musi być spośród twoich braci, [lecz nie może to być konwertyta]. Nie możesz ustanowić nad sobą cudzoziemca, który nie jest twoim bratem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ставлячи, наставиш над собою володаря, якого вибере Господь Бог його. Наставиш над собою володаря з твоїх братів. Не зможеш над собою наставити чужої людини, бо не є твоїм братом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to ustanów nad sobą króla, którego wybierze WIEKUISTY, twój Bóg. Ustanów nad sobą króla spośród twoich braci; nie możesz przełożyć nad siebie cudzoziemca, który by nie był twoim bratem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | niewątpliwie ustanowisz nad sobą króla, którego wybierze JAHWE, twój Bóg. Masz ustanowić nad sobą króla spośród swych braci. Nie będzie ci wolno ustanowić nad sobą cudzoziemca, który nie jest twoim bratem. |